

Warszawa, 26.11.2013 r.

MHZP/851/11/2013

Wykonawcy ubiegający się o udzielenie zamówienia

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na „Usługi tłumaczeń oraz weryfikacji tłumaczeń na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich”, numer postępowania MHZP/28/2013.

Na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2013 r. poz. 907 ze zm.), zwanej dalej „ustawą”, Zamawiający przekazuje poniżej treść pytań dotyczących SIWZ wraz z udzielonymi wyjaśnieniami.

Pytanie nr 1:

Prosimy o doprecyzowanie zapisu umowy dot. odbioru tłumaczenia tj. określenia maksymalnego czasu, po upływie którego Zamawiający jest zobowiązany do przesłania Wykonawcy protokołu odbioru (proponowany zapis: nie dłuższy niż 3 dni od momentu dostarczenia tłumaczenia przez Wykonawcę)?

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, iż na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy dokonuje zmiany treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia:

W Załączniku nr 6 do SIWZ „Istotne postanowienia umowy” w §4. Warunki płatności ust. 1 w dotychczasowym brzmieniu:

„Płatność będzie realizowana sukcesywnie, za każde należycie zrealizowane tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń, potwierdzone pisemnie przez upoważnioną przez Zamawiającego osobę (na protokole odbioru, którego wzór stanowi załącznik nr 4 do umowy), po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury w terminie 14 dni od daty dostarczenia ww. dokumentu do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.”

otrzymuje brzmienie:

„Płatność będzie realizowana sukcesywnie, za każde należycie zrealizowane tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń, potwierdzone pisemnie przez upoważnioną przez Zamawiającego osobę (na protokole odbioru, którego wzór stanowi załącznik nr 4 do umowy), po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury w terminie 14 dni od daty dostarczenia ww. dokumentu do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę. Zamawiający prześle Wykonawcy podpisany protokół odbioru w terminie do 3 dni roboczych od momentu dostarczenia tłumaczenia/weryfikacji tłumaczenia przez Wykonawcę.”

Pytanie nr 2:

Czy Zamawiający w zw. z zapisem pkt 11 Załącznika 1 do SIWZ jest w stanie doprecyzować w ilu przypadkach (liczba szacunkowa stron, grupa językowa) będzie wymagał wykonania weryfikacji w cenie tłumaczenia?

Taka informacja jest dla Wykonawcy istotna i może wpłynąć na obniżenie cen podanych w formularzu cenowym.

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, iż na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy dokonuje zmiany treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia:

usuwa treść punktu 11 Załącznika 1 do SIWZ.

Pytanie nr 3:

Czy Zamawiający zgodnie z zapisami SIWZ nie będzie korzystał z usługi weryfikacji w II i III grupie językowej?

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, iż na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy dokonuje zmiany treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia:

W Załączniku 1 do SIWZ trzeci wiersz tabeli „weryfikacja tłumaczeń tekstów” w dotychczasowym brzmieniu:

Rodzaj usługi	Tryb tłumaczenia	I grupa językowa: angielski, rosyjski	II grupa językowa: niemiecki, francuski, hiszpański, litewski, ukraiński	III grupa językowa: hebrajski, norweski, jidysz
Weryfikacja tłumaczeń tekstów	zwykły	język angielski: 1450 stron		

otrzymuje brzmienie:

Rodzaj usługi	Tryb tłumaczenia	I grupa językowa: angielski, rosyjski	II grupa językowa: niemiecki, francuski, hiszpański, litewski, ukraiński	III grupa językowa: hebrajski, norweski, jidysz
Weryfikacja tłumaczeń tekstów	zwykły	język obcy: 1450 stron	Język obcy: 1 strona	Język obcy: 1 strona

Pytanie nr 4:

W rozdziale 5 pkt. 1 c Zamawiający stwierdza, że wymóg wskazania native speakera nie dotyczy tłumacza języka jidysz. Czy oznacza to, że w wykazie osobowym należy wskazać jednego tłumacza języka jidysz?

Odpowiedź:

Tak, w wykazie osób, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia należy wskazać jednego tłumacza języka jidysz.

Pytanie nr 5:

W rozdziale 5 pkt. 1 c Zamawiający stwierdza, że tłumacz wskazany w wykazie osobowym musi spełniać następujący warunek: -ukończone studia na kierunku filologicznym lub lingwistyce stosowanej lub studia za granicą na kierunkach filologicznych lub humanistycznych lub społecznych lub pedagogicznych”.

Jeśli chodzi o język jidysz nie ma na uczelniach polskich odrębnego kierunku kształcącego w tym zakresie. Czy w związku z tym Zamawiający przewiduje możliwość zmodyfikowania tego warunku w przypadku języka jidysz (np. na przykład studia na kierunku humanistycznym w Polsce, bądź studia podyplomowe na kierunku filologicznych w zakresie innego języka)?

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, iż na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy dokonuje zmiany treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia:

W Rozdziale 5 ust. 1 litera c w dotychczasowym brzmieniu:

„O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące: dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia – w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia, które posiadają:

– minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce historycznej i/lub żydowskiej w wymaganych językach, oraz

– ukończyły studia o kierunku filologicznym lub lingwistykę stosowaną lub studia za granicą na kierunkach filologicznych lub humanistycznych lub społecznych lub pedagogicznych,

Wykonawca musi wykazać dysponowanie następującą liczną osób posiadających ww. kwalifikacje:

– w I grupie językowej: minimum 2 native speakerów i 2 tłumaczy z każdego języka,

– w II grupie językowej: minimum 1 native i 2 tłumaczy z każdego języka,

– w III grupie językowej: minimum 1 native (nie dotyczy jidysz) i 1 tłumacz z każdego języka,

UWAGA: Ta sama osoba nie może być wskazana jako tłumacz więcej niż jednego języka oraz ta sama osoba nie może być jednocześnie wskazana jako tłumacz i weryfikator.

Przez native speaker’a Zamawiający rozumie osobę – tłumacza, weryfikatora, korektora, dla którego język na który tłumaczy jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym.

Przez tłumaczenia w I grupie językowej Zamawiający rozumie tłumaczenia w językach angielskim, rosyjskim.

Przez tłumaczenia w II grupie językowej Zamawiający rozumie tłumaczenia w językach niemieckim, francuskim, hiszpańskim, litewskim, ukraińskim. Przez tłumaczenia w III grupie językowej Zamawiający rozumie tłumaczenia w językach hebrajskim, norweskim, jidysz.”

Otrzymuje brzmienie:

„O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące: dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia – w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia, które posiadają:

– minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce historycznej i/lub żydowskiej w wymaganych językach, oraz

– ukończyły studia o kierunku filologicznym lub lingwistykę stosowaną lub studia za granicą na kierunkach filologicznych lub humanistycznych lub społecznych lub pedagogicznych,*

*** W przypadku tłumaczy z/na język jidysz osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia mogą mieć ukończone studia o kierunku humanistycznym w Polsce lub studia podyplomowe na kierunku filologicznym w zakresie innego języka obcego.**

Wykonawca musi wykazać dysponowanie następującą liczną osób posiadających ww. kwalifikacje:

– w I grupie językowej: minimum 2 native speakerów i 2 tłumaczy z każdego języka,

– w II grupie językowej: minimum 1 native i 2 tłumaczy z każdego języka,

– w III grupie językowej: minimum 1 native (nie dotyczy jidysz) i 1 tłumacz z każdego języka,

UWAGA: Ta sama osoba nie może być wskazana jako tłumacz więcej niż jednego języka oraz ta sama osoba nie może być jednocześnie wskazana jako tłumacz i weryfikator.

Przez native speaker'a Zamawiający rozumie osobę – tłumacza, weryfikatora, korektora, dla którego język na który tłumaczy jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym.

Przez tłumaczenia w I grupie językowej Zamawiający rozumie tłumaczenia w językach angielskim, rosyjskim.

Przez tłumaczenia w II grupie językowej Zamawiający rozumie tłumaczenia w językach niemieckim, francuskim, hiszpańskim, litewskim, ukraińskim. Przez tłumaczenia w III grupie językowej Zamawiający rozumie tłumaczenia w językach hebrajskim, norweskim, jidysz."

Pytanie nr 6:

Czy Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany w SIWZ i zastąpienie wymagania: w zakresie języka norweskiego 1 native speaker i 1 tłumacz w III grupie językowej na 2 tłumaczy języka norweskiego?

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, iż na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy dokonuje zmiany treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia:

W Rozdziale 5 ust. 1 litera c w dotychczasowym brzmieniu:

„O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:

dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia – w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, które posiadają:

– minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce historycznej i/lub żydowskiej w wymaganych językach, oraz

– ukończyły studia o kierunku filologicznym lub lingwistykę stosowaną lub studia za granicą na kierunkach filologicznych lub humanistycznych lub społecznych lub pedagogicznych,

Wykonawca musi wykazać dysponowanie następującą liczną osób posiadających ww. kwalifikacje:

– w I grupie językowej: minimum 2 native speakerów i 2 tłumaczy z każdego języka,

– w II grupie językowej: minimum 1 native i 2 tłumaczy z każdego języka,

– w III grupie językowej: minimum 1 native (nie dotyczy jidysz) i 1 tłumacz z każdego języka,



UWAGA: Ta sama osoba nie może być wskazana jako tłumacz więcej niż jednego języka oraz ta sama osoba nie może być jednocześnie wskazana jako tłumacz i weryfikator.

Przez native speaker'a Zamawiający rozumie osobę – tłumacza, weryfikatora, korektora, dla którego język na który tłumaczy jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym.

Przez tłumaczenia w I grupie językowej Zamawiający rozumie tłumaczenia w językach angielskim, rosyjskim.

Przez tłumaczenia w II grupie językowej Zamawiający rozumie tłumaczenia w językach niemieckim, francuskim, hiszpańskim, litewskim, ukraińskim. Przez tłumaczenia w III grupie językowej Zamawiający rozumie tłumaczenia w językach hebrajskim, norweskim, jidysz."

otrzymuje brzmienie:

„O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące: dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia – w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia, które posiadają:

– minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce historycznej i/lub żydowskiej w wymaganych językach, oraz

– ukończyły studia o kierunku filologicznym lub lingwistykę stosowaną lub studia za granicą na kierunkach filologicznych lub humanistycznych lub społecznych lub pedagogicznych,*

*** W przypadku tłumaczy z/na język jidysz:**

– minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce historycznej i/lub żydowskiej w wymaganych językach, oraz

– ukończyły studia o kierunku filologicznym lub lingwistykę stosowaną lub studia za granicą na kierunkach filologicznych lub humanistycznych lub społecznych lub pedagogicznych lub studia na kierunkach humanistycznych w Polsce lub studia podyplomowe na kierunku filologicznym w zakresie innego języka obcego.

Wykonawca musi wykazać dysponowanie następującą liczną osób posiadających ww. kwalifikacje:

– w I grupie językowej: minimum 2 native speakerów i 2 tłumaczy z każdego języka,

– w II grupie językowej: minimum 1 native i 2 tłumaczy z każdego języka,

– w III grupie językowej: minimum 1 native i 1 tłumacz z języka hebrajskiego, minimum 2 tłumaczy z języka norweskiego oraz minimum 1 tłumacz z języka jidysz.

UWAGA: Ta sama osoba nie może być wskazana jako tłumacz więcej niż jednego języka oraz ta sama osoba nie może być jednocześnie wskazana jako tłumacz i weryfikator.

Przez native speaker'a Zamawiający rozumie osobę – tłumacza, weryfikatora, korektora, dla którego język na który tłumaczy jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym.

Przez tłumaczenia w I grupie językowej Zamawiający rozumie tłumaczenia w językach angielskim, rosyjskim.

Przez tłumaczenia w II grupie językowej Zamawiający rozumie tłumaczenia w językach niemieckim, francuskim, hiszpańskim, litewskim, ukraińskim. Przez tłumaczenia w III grupie językowej Zamawiający rozumie tłumaczenia w językach hebrajskim, norweskim, jidysz."

Pytanie nr 7:

Czy w zw. z opisem tabeli Zał. nr 4 do SIWZ, kolumna specjalizacja i podziałem zadań na tłumacza, weryfikatora oraz native speaker'a przy jednoczesnym zapisie w Rozdziale 5 pkt. 1c (Uwaga - "Ta sama osoba nie może być jednocześnie wskazana jako tłumacz i weryfikator(...) Zamawiający oczekuje wskazania

dotychczasowej liczby weryfikatorów w Zał. nr 4 do SIWZ w zakresie I grupy, czy też wymóg, by ta sama osoba nie była jednocześnie tłumaczem i weryfikatorem dotyczy współpracy w zakresie konkretnego projektu? Jeśli dotyczy konkretnego projektu, rozumiemy, że w przypadku tłumacza wskazanego w wykazie osób należy podać w kolumnie specjalizacja opis: tłumacz i weryfikator (ew. native speaker, jeśli dotyczy) jednocześnie?

Odpowiedź:

Zgodnie z pkt 3 Załącznika 1 do SIWZ „Zweryfikowane dokumenty, przed przekazaniem Zamawiającemu, muszą zostać sprawdzone pod względem zgodności terminologicznej, korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej przez native speaker’a danego języka tj. osobę, dla której dany język jest językiem ojczystym.”

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca wykazał, iż dysponuje określoną liczbą native speaker’ów (weryfikatorów) oraz tłumaczy o kwalifikacjach opisanych w Rozdziale 5 ust. 1 litera c SIWZ: np. w I grupie językowej należy wykazać minimum 2 native speaker’ów z języka angielskiego oraz 2 tłumaczy z języka angielskiego oraz minimum 2 native speaker’ów z języka rosyjskiego oraz 2 tłumaczy z języka rosyjskiego. Wykazane osoby nie mogą się powtarzać w całym wykazie osób (nie dotyczy to tylko jednego konkretnego projektu) tzn. native speaker (weryfikator) nie może być wskazany również jako tłumacz („Ta sama osoba nie może być wskazana jako tłumacz więcej niż jednego języka oraz ta sama osoba nie może być jednocześnie wskazana jako tłumacza i weryfikator”).

W wykazie osób w kolumnie specjalizacja należy wybrać jedną z dwóch opcji: „tłumacz” lub „weryfikator native speaker”.

W związku z powyższymi zmianami SIWZ Zamawiający informuje, iż dokonuje, na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy, zmiany treści SIWZ - w Rozdziale 11 SIWZ „Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert”

dotychczasowa treść w brzmieniu:


- 2. Termin składania ofert: do 28.11.2013 r. do godz. 12:00.
- 4. Termin otwarcia ofert: 28.11.2013 r. do godz. 12:15.

otrzymuje brzmienie:

- 2. Termin składania ofert: do **02.12.2013** r. do godz. 12:00.
- 4. Termin otwarcia ofert: **02.12.2013** r. do godz. 12:15.

Zmiany treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia są wiążące dla wszystkich Wykonawców i należy je uwzględnić przy sporządzaniu oferty.

Na podstawie art. 27 ust. 2 ustawy, Zamawiający żąda potwierdzenia otrzymania niniejszego pisma.


Andrzej Cudak
p.o. Dyrektora
Muzeum Historii Żydów Polskich